

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/FY4	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský seminář		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 01:43

Pracoviště / Zkratka	ASH / FY4	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský seminář	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S\N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	ASH/HZ3 nebo ASH/XHZ3 a ASH/KY3		

Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem **NO**

Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány

Cíle předmětu (anotace):

Kolem roku 320 uvedl císařský historiograf Gan Bao do čínské literatury žánr povídky, když z osobních pohnutek sestavil sbírku Pátání po věcech nadpřirozených (Sou Shen Ji). Učinil tak bez literárního záměru, a tudíž i bez literárních příkras. Jeho jazyk je zhuštěný, přímočarý, podobný jazyku historických komentářů. Sbírkou sestává ze 464 "příběhů o podivných úkazech" (zhiguai) rozličné délky. Vzhledem k povaze námětu bezděčně zachycuje folklor (mýty, pověry, pohádky), kterému se učenci spíše vyhýbali. Gan Bao nejenže položil základ oblíbeného žánru strašidelných povídek, ale ovlivnil také počínající buddhistickou a taoistickou hagiografii.

Cvičení je zaměřeno na praktické zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny a je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních: frekventantům kursu je vštěpován analytický pohled na text i v rámci jeho stylistických specifik. Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů.

Požadavky na studenta

Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu v čínštině.

Obsah

Sou Shen Ji: 103-

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny.

Získané způsobilosti

Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních: frekventantům kursu je vštěpován analytický pohled na text i v rámci jeho stylistických specifik.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** doc. Mgr. David Uher, PhD.
- **Přednášející:** Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D.
- **Cvičící:** Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D., doc. Mgr. David Uher, PhD.

Literatura

- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *Teorie překladu*. Olomouc: UP, 1995.
- **Rozšiřující:** Eduard Petřů. *Úvod do studia literární vědy*. Olomouc: Rubico, 2000.
- **Doporučená:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Tlumočnickem z japonštiny a z legrace..*

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Metody písemných akcí (např. u souborných zkoušek, klauzur)
 Demontrace

Hodnotící metody

Esej
 Analýza výkonů studenta
 Rozbor jazykového projevu studenta
 Rozbor díla tvůrčího charakteru (hudební, výtvarné, literární)
 Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	1	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Speciální pedagogika	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	